

笔译高级指导：英汉报刊翻译常见错误(一)口译笔译考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c95\\_645153.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_645153.htm)

Chapter 1 习语翻译中的常见错误 关于英语习语的概念，《英语习语大词典》在序言中说得很清楚：英语的idiom在汉语里相应的说法是“成语”或“习语”。成语/习语是在语义上和语法上受到限制的词组和句子，它们作为一个单位来使用。从语义学上看，成语的意义不是其中单个词的意思的总和；从语法上看，其中的词不允许任意变换，例如，英语的It ' s raining cats and dogs是“倾盆大雨”的意思，不是“下猫和狗”；不允许变换成It ' s raining a cat and a dog，也不允许变换成It ' s raining dogs and cats；汉语里如“七嘴八舌”表示“人多言杂”，不是“七张嘴八个舌头”，不允许说成“七舌八嘴”。所以有人把它叫做“现成的话语”，另外还有一种说法是“惯用组合”。从本章的例子可以看出，英文习语的翻译最常见的错误就在于望文生义。比如score这个词，它有“二十”的意思，以为变成复数scores of就是“几十”，殊不知词典上的释义是“许多，大量”。可见，望文生义想当然在英语习语翻译中是容易出错的。还有，英文的动词短语用的很广，可对我们中国人来说很头疼，一不小心就会闹笑话。光从字面上理解往往就会弄错。动词短语to tell sb. Off就是个明显的例子，光从字面上看，似乎是“叫某人走开”，可一查词典根本就没有这个意思。请大家仔细研究下面的第一个例子：例1、in to the bargain是“讨价还价”吗？Georgia was waking up to a new president Monday but in to the bargain it was also getting as its first

lady a green-eyed linguist from Holland who has already managed to cast a spell over the tiny Caucasus nation. Sandra Roelofs is seen by some as the secret weapon which enabled her husband Saakashvili to win a landslide victory in a presidential election held on Sunday. She accompanied her husband on the campaign trail, impressing voters with her command of Georgian and her easy going manner, even gamely doing a turn on the electric organ on a television chat show. But the tall, svelte and photogenic woman with strawberry blonde hair is more than just the stereotypical politician ' s wife, looking pretty and staying in the background. She runs an investment consultancy, speaks six languages she is currently learning a seventh and some believe she is the real brains behind her husband ' s meteoric rise to power.

原译：星期一，格鲁吉亚意识到有一位新总统，但经讨价还价又得到了来自荷兰的通晓数国语言的第一夫人，她已千方百计迷住了高加索这个小国。在一些人看来，桑德拉鲁洛夫斯是使他的夫君萨卡什维利在星期天的总统选举中赢得压倒性胜利的秘密武器。在竞选中，她跟随丈夫的足迹，由于她掌握格鲁吉亚语，为人随和，甚至在电视的谈话节目中勇敢地用电风琴表演节目，从而给选民留下了深刻的印象。但是，这个草莓红发的又高又苗条又上镜的女子不仅是刻板政治家夫人，既漂亮又待在幕后。她管理一家投资咨询机构，会六国语言，目前正在学第七种语言，而且，有人认为，她是她丈夫在权力上迅速崛起的背后真正的智囊。

改译：星期一，格鲁吉亚一觉醒来发现有了一位新总统，而且还得到了来自荷兰的通晓数国语言的绿眼睛的第一夫人，她已迷住了高加索的这个小小国。在一些

人看来，桑德拉鲁洛夫斯是使她的丈夫萨卡什维利在星期天的总统选举中赢得压倒性胜利的秘密武器。在竞选中，她陪伴着丈夫，由于她掌握格鲁吉亚语，为人随和，甚至在电视谈话节目中勇敢地用电风琴演奏，从而给选民留下了深刻印象。然而，这个草莓红发、身材高挑、又很上镜的女子不仅仅是既靓丽又待在幕后的模式化的政治家夫人，她管理一家投资咨询机构，会六国语言，目前正在学第七种，而且，有人认为，她是她丈夫在权力上迅速崛起背后的真正智囊。点评：这个例子中有几个习语要注意：1、into the bargain是个习语，没有在买卖中讨价还价的意思。Into the bargain同in the bargain是一样的，意思是“而且，另外还”。例如：If you have anything to do with such a scheme you ' ll endanger your good name, and probably lose your money into the bargain.如果在这样一起阴谋案中你有所牵连的话，你就有身败名裂的危险，说不定还要倾家荡产哩！2、to cast a spell over是“迷住”的意思。3、doing a turn on, turn在这里是“转身、转体动作”的意思，译的模糊一点就是“演奏”。注意：1、wake up to：认识到，意识到。2、manage to：达成，设法。3、do a turn：turn这个词在金山词霸里就能查到在俚语中有一个节目的意思，翻成用电风琴表演了一个节目其实并不算错。4、strawberry blonde hair：两个译文中都用了草莓红发这个说法，其实blonde带有金发的意思，应该指偏红的金发，而不是一般概念中的红头发。我去搜了格鲁吉亚第一夫人的照片，也印证了这个感觉，个人觉得翻成‘金棕色’头发更确切，不知大家以为如何。相关习语：1、strike a bargain2、drive a bargain3、Dutch bargain4、more than one bargained for5、with

ones bargain6、Smithfield bargain7、wet bargain8、bargain and sale9、bargain on10、collective bargain11、dead bargain 100Test  
下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)